

# CHÀO BẠN

チャオ パン (こんにちは)

TẠP CHÍ THÔNG TIN TIẾNG VIỆT

Vol. 84

Phát hành: **Hiệp hội Quốc tế hóa Thành phố Yamato**

Địa chỉ: 〒242-0018 Yamato-shi, Fukami-nishi1-3-17

Trung tâm giao lưu thị dân Beterugiusu, tòa nhà phía Bắc tầng 1

Điện thoại: 046-265-6051, 6053

Ngày phát hành: Ngày 30 tháng 4 năm 2021

発行：公益財団法人大和市国際化協会

〒242-0018 大和市深見西1-3-17市民活動拠点ベテルギウス北館1階

電話：046-265-6051, 6053

発行日：2021年4月30日

Email: [pal@yamato-kokusai.or.jp](mailto:pal@yamato-kokusai.or.jp)

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

## Công tác chuẩn bị cho việc tiêm phòng vắc xin corona biến chủng đang được xúc tiến tại thành phố Yamato.

大和市では、新型コロナウイルスワクチンの接種に向けた準備を進めています。

Tuỳ vào số lượng vắc xin được cấp, thành phố dự kiến sẽ gửi phiếu tiêm phòng cần dùng khi tiêm cho người dân thành phố theo địa chỉ đăng ký hộ khẩu.

Công dân nước ngoài có thể tiêm phòng tại thành phố Yamato là những người đăng ký hộ khẩu tại thành phố.

Việc tiêm phòng không phải là bắt buộc. Người dân có nguyện vọng tiêm có thể tiêm sau khi đã hiểu hết hiệu quả và tác dụng phụ của việc tiêm phòng.

Dưới đây là thông tin chi tiết

Đối tượng tiêm	Những người đăng ký hộ khẩu tại thành phố Yamato		
Thứ tự tiêm	1) Người làm công việc liên quan y tế 2) Người trên 65 tuổi 3) Người có bệnh lý nền, người làm việc trong các cơ sở chăm sóc người cao tuổi, người trong độ tuổi 60 ~ 64 4) Những người ngoài các trường hợp kể trên		
Phương pháp	Tiêm phòng riêng biệt	Tiêm phòng tập thể	Tiêm phòng theo cơ sở riêng
Hội trường tiêm	Các cơ quan y tế v.v...	Các cơ sở công cộng	Betelgeuse v.v...
Cách đặt lịch hẹn	Theo cách cơ quan y tế chỉ định (Điện thoại, quầy làm việc v.v...)	Trang web thành phố hoặc gọi điện đến tổng đài	Chưa quyết định
Chi phí	Miễn phí		
Đồ dùng cần mang theo	Phiếu tiêm phòng, phiếu thăm khám bệnh, giấy tờ tùy thân (thẻ lưu trú v.v...), sổ thuốc v.v...		

※ Đây là các thông tin tại thời điểm hiện tại của tháng 4. Tuỳ số lượng và tình hình vắc xin được cung cấp mà nội dung có thể có thay đổi.

※ Xin vui lòng xem trang web thành phố để biết thông tin mới nhất.

[http://www.city.yamato.lg.jp/web/shing/shing00000001\\_00011.html](http://www.city.yamato.lg.jp/web/shing/shing00000001_00011.html)

### Thông tin liên hệ :

#### Tổng đài vắc xin corona biến chủng thành phố Yamato

☎ 046-260-0900 (Tiếp điện thoại bằng tiếng Nhật hoặc tiếng Anh)

Nếu đường dây điện thoại không kết nối được do nghẽn mạng, xin vui lòng chờ một lúc rồi gọi lại.

# Khu dân cư Kenei của tỉnh Kanagawa – Shiei của thành phố Yamato

かながわけん けんえいじゅうたく やまとし しえいじゅうたく  
神奈川県の県営住宅・大和市の市営住宅

Ở thành phố Yamato và tỉnh Kanagawa, những người có thu nhập thấp gặp khó khăn về chỗ ở được cho mượn nhà để ở. Nhà do tỉnh Kanagawa cho mượn gọi là “Nhà Kenei”, nhà của thành phố Yamato cho mượn gọi là “Nhà Shiei”. Giá nhà được tính hàng năm dựa vào thu nhập của người thuê, địa điểm khu dân cư, số năm xây dựng của căn nhà. Để đăng ký thuê cần thỏa mãn các điều kiện quy định.

Sau khi vào sống, cần tuân thủ nhiều nguyên tắc được đề ra.

Dưới đây là điều kiện cần để đăng ký thuê, thời gian đăng ký:

Nhà Kenei 県営住宅	Nhà Shiei 市営住宅
Thời gian đăng ký	
Tháng 5, tháng 11	Tháng 6, tháng 10
Hướng dẫn chi tiết Ngày phát hành	
“Ken no tayori – Liên lạc của tỉnh” Ngày 1 tháng 5, Ngày 1 tháng 11	“Koukoku Yamato – Thông tin Yamato” Ngày 1 tháng 6, Ngày 1 tháng 10
Tờ khai đăng ký	
“Hướng dẫn sơ bộ việc đăng ký thuê” Hồ sơ có thể lấy ở các cơ quan hành chính như UBND TP Yamato và Trung tâm học tập v.v...	
Những người có thể đăng ký	
Những người đang sống trong tỉnh Kanagawa và ngoài tỉnh Kanagawa	Những người đang sống liên tục ở thành phố Yamato từ 3 năm trở lên
Có lý do gặp khó khăn trong việc thuê nhà	
Tiền thu nhập hàng tháng nằm trong tiêu chuẩn điều lệ quy định	
Không thanh toán chậm các khoản tiền dưới đây	
Tiền thuế tỉnh và thuế địa phương như thuế thị dân cá nhân	Các loại thuế như thuế thành phố, tiền nước, tiền nhà đang ở
Người đăng ký hoặc người thân sống cùng nhà không phải thành viên của các nhóm xã hội đen	
Tham khảo : Bộ luật liên quan đến phòng chống các hành vi không hợp pháp của các nhóm xã hội đen / Act on Prevention of Unjust Acts by Organized Crime Group Members.	
Thông tin liên hệ bằng tiếng Nhật	
Tổ chức pháp nhân Hiệp hội bảo toàn nhà đất Kanagawa Người phụ trách tuyển người vào ở - Phòng nhà ở công ☎045-201-3673	UBND Thành phố Yamato Phòng cơ sở kiến thiết thành phố Phòng hành chính tổng hợp kiến thiết thành phố - Phòng nhà ở ☎046-260-5422

## Nhà ở Kenei : Thông báo “Tìm người thuê nhà thông thường” tháng 4 năm Lệnh Hoà 3

けんえいじゅうたく れいわ ねんど がつ じょうじほしゅう  
県営住宅 : 令和3年度4月「常時募集」のおしらせ

Chúng tôi thêm cả phần 810 căn hộ trống (bao gồm 60 căn hộ dành cho người độc thân) chưa quyết định người vào ở của năm ngoái vào phần tìm người thuê nhà năm nay. Thời gian nhận hồ sơ đến Ngày 30 tháng 9 năm Lệnh Hoà 3 (tức năm 2021) (tính theo dấu bưu điện).

Tuy nhiên, đối với các căn hộ được thêm vào, chúng tôi sẽ chọn người vào ở từ các bộ hồ sơ gửi đến cho đến hết ngày 15 tháng 4 (tính theo dấu bưu điện)

Sau đó, nếu có căn hộ nào chưa quyết định người thuê, thì sẽ kéo dài thời gian nhận hồ sơ đến ngày 30 tháng 9 năm Lệnh Hoà 3.

※ Những người hiện đang sống ở tỉnh khác vẫn có thể đăng ký thuê nhà ở Kenei.

## Những lưu ý khi đăng ký

## 申込みにあたっての注意

- Về nguyên tắc, **Hồ sơ đăng ký** của các căn hộ “**Tìm người thuê nhà thông thường**” sẽ xử lý theo thứ tự nhận hồ sơ. Hãy nộp giấy hộ khẩu của tất cả thành viên sẽ vào ở (đối với công dân nước ngoài xin hãy nộp thêm Thẻ cư trú), để chúng tôi **xét duyệt tư cách vào ở**.
- **Cách nộp “Hồ sơ đăng ký”** : Chỉ nhận hồ sơ gửi bằng đường bưu điện. Chúng tôi không tiếp nhận các hồ sơ không có đóng dấu bưu điện. (Ví dụ: các hồ sơ mang đến trực tiếp hoặc gửi bằng mail v.v...)
- Số lượng hồ sơ được đăng ký : **1 hộ gia đình chỉ được nộp 1 bộ hồ sơ**. Nếu không tuân thủ nguyên tắc này, hồ sơ đăng ký sẽ bị vô hiệu.
- **Các thông tin ghi trên Hồ sơ đăng ký và Giấy tờ nộp phải trung thực, chính xác** : Trường hợp phát hiện có thông tin giả mạo, chúng tôi sẽ huỷ tư cách xét duyệt vào ở.
- **Gia đình được vào ở** : Chỉ những người có ghi tên trên mục “Gia đình” của hồ sơ đăng ký được vào ở. Trường hợp con chào đời sau khi đăng ký hồ sơ cũng được chấp nhận vào ở. Ngoài trường hợp này ra, nếu thành phần gia đình khác với ghi trong hồ sơ thì sẽ bị huỷ tư cách vào ở.
- **Thay đổi nguyện vọng về khu vực muốn ở** : Không thể thay đổi nguyện vọng về khu vực muốn ở sau khi đã nộp hồ sơ.
- **Những người đã có nhà riêng** (Những người có sở hữu nhà) : **Không được nộp hồ sơ đăng ký**. Kể cả trường hợp những người dự định sống cùng có (tức là những người có ghi tên trong cột “thành phần gia đình”) nhà riêng cũng không được nộp hồ sơ. Tuy nhiên, chúng tôi tiếp nhận trao đổi với những người đang trong giai đoạn bán nhà.

## Chế độ trợ cấp nhà ở của Thành phố Yamato

## 「住居確保給付金」大和市

- ※ Mục đích của trợ cấp : Đây là chế độ hỗ trợ để tìm lại việc làm sớm
- ※ Nếu bạn đang gặp khó khăn với việc trả tiền thuê nhà, lo lắng bị mất chỗ ở, thì hãy trao đổi với quầy làm việc<sup>(1)</sup> của TP Yamato về trợ cấp nhà ở, và nộp hồ sơ.<sup>(1)</sup> Nếu được công nhận khi xét duyệt<sup>(2)</sup> thì nhà nước và TP Yamato sẽ thanh toán tiền nhà còn nợ<sup>(3)</sup> cho chủ nhà hoặc công ty bất động sản bạn đang thuê nhà.
- ※ Khoản thanh toán này không phải là vay nợ nên bạn không cần phải trả lại nhà nước hoặc TP Yamato.
  - (1) **Hội Phúc lợi xã hội TP Yamato – Quầy tư vấn Tự lập** : ☎046-200-6177 (Tiếng Nhật)
  - (2) **TP sẽ có điều tra khi tiến hành trợ cấp.**
  - (3) **Số tiền trợ cấp tối đa** : Là “số tiền hỗ trợ nhà ở trong chế độ bảo hộ cuộc sống” của TP Yamato.
    - Thời gian chu cấp : 3 tháng (Gia hạn thêm : đến 2 lần, ≤ 9 tháng)
    - Tiền trợ cấp này không được dùng vào các mục đích sau :
      - Thanh toán tiền nợ ngân hàng để mua nhà riêng, nhà chung cư
      - Thanh toán tiền thuê nhà còn nợ
- ※ Người thuộc đối tượng hỗ trợ :
  - (ア) Về nguyên tắc, là người trụ cột kinh tế chính, đang ký hợp đồng thuê nhà.
  - (イ) Những người có thu nhập bị sụt giảm rõ rệt
    - Người trụ cột kinh tế chính trong gia đình bỏ việc, mất việc trong vòng 2 năm trở lại đây,
    - Hoặc không phải trách nhiệm của chính bản thân mà lương bị giảm giống tương đương với sự nghỉ việc và công ty đóng cửa
  - (ウ) Cơ hội nhận lương v.v... bị giảm đến mức ngang với bỏ việc, mất việc với nguyên nhân không phải do trách nhiệm, lý do của cá nhân người đó.
  - (エ) Tổng số tiền tiết kiệm của cả hộ gia đình thời điểm hiện tại giảm xuống dưới phần tiền 6 tháng của số tiền tiêu chuẩn thành phố quy định, dưới 100 man.
  - (オ) Người đang thất nghiệp và đang tiếp tục tìm việc làm mới một cách thành thật và chăm chỉ.

**Bộ Y tế và Phúc lợi xã hội : Tư vấn trợ cấp bảo hộ nhà ở** (Tiếng Nhật) :

☎0120-23-5572 (Đường dây miễn phí) , Hàng ngày : 09:00~21:00

Trên trang web của Bộ Y tế và Phúc lợi xã hội có đăng hướng dẫn bằng nhiều thứ tiếng: tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt.



# Thông Báo từ Hiệp Hội Quốc Tế Hóa Thành Phố Yamato

## Tổ chức pháp nhân Hiệp hội Quốc tế hóa TP Yamato

Yamatoshi- Fukaminishi 1-3-17

Trung tâm giao lưu thị dân Beterugiusu, tòa nhà phía Bắc tầng 1

Điện thoại : 046-265-6053

Fax : 046-265-6052

Thời gian : Thứ hai~Thứ sáu, thứ 7 tuần thứ 1 và thứ 3

Từ 8:30~17:00 Thứ ba và thứ năm đến 20:15

(Nghỉ ngày lễ và chủ nhật)

Trang Web : <http://www.yamato-kokusai.or.jp>



※ Tùy tình hình virus corona cũng có trường hợp lớp học không thể tiến hành theo đúng kế hoạch.

## Lớp học dành cho trẻ em vào kì nghỉ hè

なつやす 夏休み  
まようしつ こども教室 幼稚園

Hiệp hội quốc tế hóa thành phố yamato có mở lớp 「Lớp học cho trẻ em vào kì nghỉ hè」 ai muốn tham gia lớp học xin đăng kí với hiệp hội quốc tế hóa thành phố yamato」

Ngày giờ : tháng 7 ngày 21 (thứ tư)、ngày 22 (thứ năm)、ngày 23 (thứ sáu)、ngày 28 (thứ tư) ngày 29 (thứ năm)、ngày 30 (thứ sáu) Tổng cộng 6 lần buổi sáng 9 giờ 30 phút Đến 11 giờ 30 phút

Địa điểm : văn phòng Hiệp hội quốc tế hóa thành phố yamato (từ ga yamato đi bộ khoảng 10 phút )

Nội dung : bài tập của nhà trường, học tiếng nhật, và ngoài ra bé thích học gì thì học

Đối tượng : những học sinh quốc tịch nước ngoài hiện tại đang học tiểu học và trung học, nhận 15 học sinh

Lệ phí : miễn phí

Đăng kí : xin đăng kí với hiệp hội quốc tế hóa thành phố yamato. nhận đăng kí theo cách ai đăng kí sớm thì học sớm

## Quy trình từ khi đăng ký học cho đến khi tham gia buổi học 1 kèm 1

ちいま 地域 のひとと 交流しながら、 にほんご 日本語をまなびましょう

- Đầu tiên, hãy cho chúng tôi biết nguyện vọng của bạn (muốn học gì, thời gian học). Ngoài ra, chúng tôi sẽ xác nhận xem khả năng tiếng Nhật của bạn đến đâu. Sau khi có kết quả kiểm tra năng lực tiếng Nhật, chúng tôi sẽ giới thiệu cho bạn giáo viên tình nguyện phù hợp với mục tiêu học tập của bạn.
- Nội dung giờ học : Không có tài liệu chỉ định gì. Giờ học sẽ tiến hành theo nguyện vọng bạn đã đưa ra ban đầu.  
Bạn có thể trao đổi với giáo viên tình nguyện nếu có nguyện vọng gì về sách giáo khoa hay bài tập để luyện tập.
- Thời gian học và số buổi học : **1 buổi 90 phút x 12 buổi**, Học xong 12 buổi bạn có thể học tiếp 12 buổi tiếp theo.
- Lịch học : **Do bạn và giáo viên tình nguyện quyết định**.  
Bạn và giáo viên tình nguyện cũng tự quyết định về việc đi học muộn, nghỉ học.
- Học phí : **1,200 yên (Phần 12 buổi)** . Hãy thanh toán khi học buổi đầu tiên.  
Nếu nghỉ học giữa chừng cũng không được hoàn lại phần tiền đã thanh toán.

Địa điểm : **Tổ chức pháp nhân Hiệp hội Quốc tế hóa TP Yamato phòng giao lưu quốc tế**

Yamatoshi- Fukaminishi 1-3-17 Trung tâm giao lưu thị dân Beterugiusu, tòa nhà phía Bắc tầng 1

❶ Hãy đăng ký học tại quầy làm việc của TP Yamato